



CITY TOUR

Centre Historique d'Angra do Heroísmo
Angra do Heroísmo Historical Center
Centro Histórico de Angra do Heroísmo



Island / Ilha Terceira – Açores
Octobre /Outubro de 2008

Randonnée Pédestre au Centre Historique d'Angra
Pedestrian Circuit in The Historical Center of Angra
Percurso Pedestre Centro Histórico de Angra

Programme ½ journée : Tour avec un guide au centre historique d'Angra do Heroísmo - Ville classé au Patrimoine Mondial de l'UNESCO, avec une visite aux monuments historiques et déjeuner au centre ville.

Program ½ day : Tour with guide through the historical center of Angra do Heroísmo – UNESCO World Heritage City, with visit to the historical monuments and lunch at center of town.

Programa ½ dia: Passeio com guia pelo centro histórico de Angra do Heroísmo – Cidade Patrimônio Mundial da UNESCO, com visita aos monumentos histórico e almoço no centro da cidade.

B. Description / Description / Descrição:

Le City Tour au centre historique de la ville d'Angra est fait par un guide local spécialisée et agrémenté.

Sortie de l'hôtel direction le « Monte Brasil »

A l'arrivée au monument de « Pico das Cruzinhas » (Photo 1) on aura une explication historique sur l'importance du « Monte Brasil » et de la baie d'Angra pour les routes de navigation. De ce monument on a une vue panoramique de la ville d'Angra, Ville classée au Patrimoine Mondial de l'UNESCO.

The City Tour through the historical center of the city of Angra is made by a local specialized and certificated guide.

The tour starts by leaving the hotel in the direction of Monte Brasil.

At the monument of “Pico das Cruzinhas” (Photo 1) an explanation is made about the importance of Monte Brasil and the importance of the bay of Angra in the Navigation Routes.

In this monument there's a panoramic view of the city of Angra, UNESCO World Heritage City.

O City Tour pelo centro histórico da cidade de Angra é feito por um guia local especializado e certificado.

Partida do Hotel em direcção ao Monte Brasil.

No monumento do Pico das Cruzinhas (Foto 1) é feita uma explicação histórica sobre a importância do Monte Brasil e da importância da baía de Angra sobre nas Rotas de Navegação. Neste monumento tem-se uma vista panorâmica sobre a cidade de Angra, cidade Patrimônio Mundial da UNESCO.



City Tour Angra

Foto 1 – Monumento do Pico das Cruzinhas
Photo 1 – Monument “Pico das Cruzinhas”



Vue panoramique sur la ville d'Angra| Vista panorâmica sobre a cidade de Angra
Panoramic view of the city of Angra

Du « Monte Brasil » on part en bus jusqu'à « Alto da Memória ».
From Monte Brasil we go by bus to « Alto da Memória »
Do Monte Brasil segue-se em autocarro para o Alto da Memória.

*La randonnée pédestre commence à **Alto da Memória** (photo 2), monument construit en hommage aux Grandes Découvertes. A cet endroit avait été construit le premier château construit à l'île de Terceira. D'ici on a une magnifique vue sur la ville d'Angra et sa baie (photo 3). Nous pouvons voir aussi la Fortaleza de São Sebastião (la Forteresse de Saint Sébastien) et le Mont Brasil.*

The walking circuit starts at Alto da Memória (Photo 2), monument constructed as a tribute to the Portuguese Discoveries. In this site use to be located the first castle built in Terceira island. From here there's a magnificent view of the city of Angra and of its bay (Photo 3). We can also see the Fortress of São Sebastião and Monte Brasil.

O passeio pedestre inicia-se no **Alto da Memória (Foto 2), monumento construído em homenagem aos Descobrimentos. Neste sítio estava localizado o primeiro castelo construído na ilha Terceira. Daqui tem-se uma vista magnífica da cidade de Angra e da sua baía (Foto 3) Podemos ver também a Fortaleza de São Sebastião e o Monte Brasil.**



Foto 2 - Alto da Memória



Foto 3 - Cidade de Angra do Heroísmo

Descendant l'escalier donnant accès au **Jardin de Duque da Terceira** (photo 4), un jardin botanique où on peut trouver de nombreuses plantes exotiques. Ce jardin a servi également de pépinière, dont les plantes ont ensuite été transplantées à d'autres endroits de l'île.

By going down the stairway which gives access to Jardim Duque da Terceira (Photo 4), a botanic garden where we can find a variety of exotic plants. This garden served also as a plant nursery, in which the plants were subsequently transplanted to other island sites.

Descendo a escadaria que dá acesso ao **Jardim Duque da Terceira** (Foto 4), um jardim botânico onde podemos encontrar variadíssimas plantas exóticas. Este jardim serviu também como viveiro de plantas que posteriormente eram transplantadas para outros locais da ilha.



Foto 4 - Jardim Duque da Terceira

Sortant du Jardin, on arrive à Praça Velha, (Photo 5) lieu d'intérêt puisque c'est la première place portugaise conçue pour être le point de rencontre des rues, comme ce fut le cas à la Renaissance. On fera une visite à l'intérieur de la mairie, où on aura une explication du guide.

By going out the Garden we arrive at Praça Velha (Photo 5), a place of interest, once it has been the first Portuguese square designed to be the meeting point of different streets, as it used to happen in Renaissance. A tour is made to the interior of Angra do Heroísmo City Hall, where the guide makes an explanation.

Saindo do Jardim chegamos à Praça Velha (Foto 5), local de interesse, uma vez que foi a primeira praça portuguesa desenhada de modo a ser o ponto de encontro de ruas, tal como acontecia no Renascimento. É feita uma visita ao interior da Câmara Municipal de Angra do Heroísmo, onde é feita uma explicação pela guia.



Foto 5 – Praça Velha e Câmara Municipal de Angra do Heroísmo

*De là on part vers le **Palácio dos Capitães Gerais** (Palais des Capitaines-généraux), où les Jésuites ont construit une école et une église. A cet endroit il y avait les maisons de la famille Távora. Plus tard, on a adopté le nom de Palais. Le décor très riche est basé sur la décoration des Indes, riche en dorures, faïences et images.*

From here we go to **Palácio dos Capitães Gerais, where the Jesuits built a college and a church. In this place they used to exist the houses of the Távora family. Subsequently it took the denomination of Palace. The rich decoration is based in the decorative taste of Índia, rich in gold carving, ceramic tiles and images.**

Daqui seguimos para o **Palácio dos Capitães Gerais**, onde os jesuítas construíram um colégio e uma igreja. Neste local existiam as casas da família Távora. Posteriormente, adoptou a denominação de Palácio. A decoração riquíssima é baseada no gosto decorativo das Índias, rica em talha dourada, azulejos e imagens.

On fera une grande explication sur l'histoire du peuplement de l'île, sur les luttes libérales et absolutistes, notamment de la Révolution Française.

An extensive explanation is made about the history of the settlement in the island, about the liberal and absolutist fights, namely the French Revolution.

É feita uma extensa explicação sobre a história de povoamento da ilha, sobre as lutas liberais e absolutistas, nomeadamente da Revolução Francesa.

*Après la visite à l'intérieur du palais, on prendra la Rua da Sé, où se trouve l'ex-libris de la ville d'Angra: a **Igreja do Santíssimo Salvador da Sé** (Photo 6). Edifiée en 1970 par ordre du Cardinal Dom Henrique, cette église contrarie la coutume des vieilles églises qui devrait être tournées vers Jérusalem. Elle est également un centre de rencontre de plusieurs cultures, on peut y trouver une étagère de lecture style Indo-portugais fait en bois de jacarandas provenant du Brésil, avec de l'ivoire de baleine et totalement construit aux Açores. La face de l'autel est fait en argent et c'est un excellent exemple de l'orfèvrerie de Terceira*

After the visit to the inside of the palace, we go to Rua da Sé, site in which we find the ex-libris of the city of Angra: the **Igreja do Santíssimo Salvador da Sé (Photo 6). Built in 1970 by order of the Cardinal Dom Henrique, this church contrasts the ancient custom of churches with chapel which should be turned to Jerusalem. It is also a pole of meeting of varied cultures, in it we can find a bookcase in Hindu-Portuguese style made in jacaranda wood from Brazil. With whale ivory and totally built in Azores. The front of the Altar is made in silver and it's a rich example of Azorean jewelry craft.**

Depois da visita ao interior do Palácio, seguimos para a Rua da Sé, local onde encontramos o ex-libris da cidade de Angra: a **Igreja do Santíssimo Salvador da Sé** (Foto 6). Edificada em 1970 por ordem no Cardeal Dom Henrique, esta igreja contraria o costume antigo das igrejas com capela-môr que deveriam ser viradas a Jerusalém. É também um pólo de encontro de várias culturas, nela podemos encontrar uma estante de leitura ao estilo hindu-português feita em madeira jacarandá do Brasil, com marfim de baleia e totalmente construída nos Açores. O frontal do Altar é feito em prata e é um rico exemplo da ourivesaria terceirense.

Par la suite on fera une visite au trésor de la Sé, le musée de Igreja da Sé avec des pièces extrêmement riches.

Next, a visit is made to the treasure of Sé, museum of Igreja da Sé with very rich pieces.

De seguida é feita uma visita ao Tesouro da Sé, museu da Igreja da Sé com peças riquíssimas.



Foto 6 - Igreja da Sé (Église)

*Après le trésor de Sé on part en direction de **Igreja do Convento de São Gonçalo**. C'est le plus grand et le plus ancien couvent de la ville et le plus grand de l'archipel, ayant abrité plus de cent religieuses. Il possède un décor et une histoire très riches.*

From the treasure of Sé we follow in the direction of Igreja do Convento de São Gonçalo. It is considered as the biggest and oldest convent of the city and the biggest of the archipelago, having been the shelter to more than 100 religious women. It is holder of a rich decoration and history.

*Do Tesouro da Sé segue-se em direcção à **Igreja do Convento de São Gonçalo**. É considerado o maior e mais antigo convento da cidade e o maior do arquipélago, tendo chegado a abrigar mais de cem religiosas. É detentor de uma decoração e história riquíssima.*

De l'église du Couvent de São Gonçalo, on part vers la Baie de Angra.

From the church of the convent of São Gonçalo, we follow to the bay of Angra.

Da igreja do Convento de São Gonçalo, segue-se para a Baía de Angra.

*La **Baie d'Angra** (Photo 7) est un pôle très important en raison de bonnes conditions de mouillage et de logement (Angra). A partir du XV^e siècle elle est devenue une escale obligatoire pour tous les navires provenant des Amériques, d'Afrique et d'Inde qui se dirigeaient vers l'Europe. Ici on pouvait voir des caravelles, galions, des navires chargés de porcelaine, épices, or, argent et de bien d'autres richesses.*

The Bay of Angra (Photo 7) is a very important pole in debt to the good anchorage and shelter conditions it provides (Angra). From the XV century on, it became an obligation point to all ships that came from America, African coast and India that headed to Europe. Around here we could see caravels, galleons and ships loaded with porcelains, spices, gold, silver and many other preciousness.

*A **Baía de Angra** (Foto 7) é um pólo muito importante devido às boas condições de ancoragem e abrigo (Angra). A partir do séc. XV passou mesmo a ser um ponto obrigatório para todas as embarcações que vinham das Américas, da costa africana e da Índia que rumavam à Europa. Por aqui se podiam ver caravelas, galeões, naus carregadas de porcelanas, especiarias, ouro, prata e muitas outras preciosidades.*



Foto 7 - Baía de Angra

*De la Baie d'Angra on part au **Marché Municipal**, où se termine la randonnée.*

From the Bay of Angra we go to the Municipal Market, where the pedestrian circuit ends.

Da Baia de Angra segue-se para o Mercado Municipal, onde termina o percurso pedestre.